

# BEDTIME READING

## 床头灯英语学习读本

### II



THE WAR OF THE WORLDS

## 大战火星人

美国作家改编 英汉对照

原著 H. G. Wells

[英] H·G·韦尔斯

改编 Wheatley Barney

翻译 毛荣贵 李海军

航空工业出版社

10元丛书

## 图书在版编目(CIP)数据

床头灯.2:英语学习读本/李正栓等主编.

-北京:航空工业出版社,2004.5

ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平  
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

---

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行  
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

# 写在前面的话

## ——中国人学英语现状分析

### ◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

### ◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

### ◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

### ◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才10年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

### ◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

### ◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

### ◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

### ◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

### ◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

### **本套读物特色:**

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet。

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

**本系列丛书学习指导咨询中心:**

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: [wrx1@vip.sina.com](mailto:wrx1@vip.sina.com)

网 址: [www.sinoexam.com](http://www.sinoexam.com)

## 故事梗概

上上个世纪末，人类遭受了一场可怕的战争。敌人是智慧远胜于我们的智能生命，它们装备极度先进，拥有足以摧毁地球上万事万物的尖端武器，它们便是居住在火星上的生物——火星入。

英国，1894 年的一个早晨，火星上的一颗“流星”从天而降，陨落在沃金附近的一个采沙场里，流星过后，在空中流下一条绿色的尾巴，延续数分钟之久。人们闻讯蜂拥而至，争先恐后一睹火星怪物。那原来是一个巨大的圆筒，圆筒里面慢慢地爬出一个棕褐色怪物。皮肤湿漉漉的，在阳光下闪闪发光；脑袋又大又圆，脸上有两只大眼睛、一张三角形的嘴里流着涎水；八条长臂从嘴的两边伸出。它操控着一种威力巨大的武器——热辐射线，顷刻之间就将采沙场附近的一切东西烧为灰烬。人类面临一场浩劫！

火星入入侵地球的消息很快传达到军方。军方迅速作出反应，派兵包围了采沙场，并送去了大炮。一场两个星球之间的大战拉开序幕。但战斗一开始，便证明军方的一切都是徒劳，因为派去的整支部队在顷刻之间便灰飞烟灭。

又一颗“流星”从天际划过，接下来是第三颗……火星入陆陆续续着陆地球。它们会同最先着陆的火星入，坐在一种巨大的金属机器人里面，以其作为庇护，以摧枯拉朽之势杀向当时世界上最强大的国家的首都——伦敦。

在此期间，军方迅速集结部队，补充实力，在沃金与伦敦之间布满了一道又一道防线。大炮各就各位，士兵严阵以待，伦敦周围更是安排了一百一十六门重炮。有了如此安排，军方自信足以与火星入相抗衡。可仅仅数天后，军方不得不通告全城：火星入已完全摧毁里士满、温布尔登、金斯顿，而逼近伦敦，它们使用一种致命的黑色毒气，我方已经全军覆没。伦敦居民要想活命，赶快弃城而逃……。



伦敦沦陷了！

伦敦的大街小巷空无一人，遍地黑尘，到处都是烧焦的尸体；火星人的叫喊声此起彼伏，响彻全城。现在，伦敦成了火星人的铁蹄下的死亡之都。

一天，人们突然发现城里变得一片寂静，再也听不到火星人的“呜啦、呜啦”的叫喊声，出去一看，原来火星人都已一个个死于非命。于是，人类又重新获得了光明。

为何火星人在如此短的时间内死于非命？它们到底是怎样命丧黄泉的呢？欲知事实真相，且看本书演绎。

# 目 录

Chapter One Before the War .....	(2)
第一章 大战前夕 .....	(3)
Chapter Two A Star Falls .....	(8)
第二章 祸从天降 .....	(9)
Chapter Three A Gathering Crowd .....	(14)
第三章 人群 .....	(15)
Chapter Four The Opening of the Cylinder .....	(18)
第四章 圆筒开了 .....	(19)
Chapter Five The Killing Begins .....	(24)
第五章 杀戮开始 .....	(25)
Chapter Six Chobham Road .....	(30)
第六章 柯汉姆路 .....	(31)
Chapter Seven How I Made it Home .....	(34)
第七章 回家 .....	(35)
Chapter Eight Friday Evening .....	(40)
第八章 周五夜晚 .....	(41)
Chapter Nine The War Begins .....	(44)
第九章 战斗打响 .....	(45)
Chapter Ten The Return to Maybury .....	(54)
第十章 重返梅伯利 .....	(55)
Chapter Eleven The Artillery Man .....	(62)
第十一章 偶遇炮兵 .....	(63)
Chapter Twelve The Attack on Weybridge .....	(70)
第十二章 威布里奇 .....	(71)
Chapter Thirteen I Meet the Curate .....	(84)
第十三章 偶遇牧师 .....	(85)

Chapter Fourteen	London	(92)
第十四章	伦敦	(93)
Chapter Fifteen	A New Martian Weapon Is Introduced	(104)
第十五章	新式武器	(105)
Chapter Sixteen	A Mad Crowd	(114)
第十六章	疯狂的人群	(115)
Chapter Seventeen	A Heroic Ship	(128)
第十七章	英雄战舰	(129)
Chapter Eighteen	The Fifth Cylinder	(138)
第十八章	第五艘飞船	(139)
Chapter Nineteen	The Martians up Close	(148)
第十九章	危系一线	(149)
Chapter Twenty	Trapped in the Martian Pit	(154)
第二十章	受困	(155)
Chapter Twenty-One	The Curate Dies	(160)
第二十一章	牧师之死	(161)
Chapter Twenty-Two	My Escape from The Pit	(168)
第二十二章	死里逃生	(169)
Chapter Twenty-Three	A Surprise Reunion	(172)
第二十三章	意外重逢	(173)
Chapter Twenty-Four	Walking Through the Remains of London	(190)
第二十四章	死亡之都	(191)
Chapter Twenty-Five	My Return Home	(198)
第二十五章	重返家园	(199)
Epilogue		(206)
尾声		(207)

床头灯英语学习读本II

# The War of the Worlds

# 大战火星 人

原著 H. G. Wells

[英] H·G·韦尔斯

改编 Wheatley Barney

翻译 毛荣贵 李海军

主审 李安林

航空工业出版社



## CHAPTER ONE

### Before the War

It would have seemed impossible to anyone living at the end of the nineteenth century to think that the earth were being scientifically observed by highly intelligent creatures on another planet. At that time, men went about their days as usual, thinking themselves completely safe and in control. The chances of other life existing on nearby planets were thought extremely small; and it was popularly believed that, if such life did exist, it would probably be less intelligent than man. Yet, soon, man would awaken from this false dream, for the beings that lived on *Mars*, otherwise known as *Martians*, wanted the earth for themselves and were making preparations to take it.

The planet Mars is much older than the earth. Although we know little about the planet, we do know that most of its natural resources are nearly gone. Its oceans are disappearing, its air is without oxygen, and its temperatures are extremely low. Those living on Mars have been forced to do what people on earth would do if they were in the same situation: look for a new home.

How attractive the earth must then look to them, with all of its oceans and *greenery*; and how stupid and simple we humans must seem. When you consider the importance of survival to all living beings, from man to the lowest form of life, it can



## 第一章 大战前夕

生活在19世纪末的人谁也不会想到，在另外一个星球上，有一些高智商的生物正在通过科学手段观察地球。那时，人类像往常一样生活，以为自己十分安全，万事皆在掌握之中。他们觉得邻近星球上存在生命的可能性极小，且普遍认为：即使确实存在生命，那也没有人类聪明。然而，他们很快就要从白日梦惊醒，因为生活在火星上的生命（也称为火星）想将地球据为己有，正准备占领地球。



火星比地球古老得多。虽然我们对它知之甚少，但还是知道：火星上大部分自然资源几乎消失殆尽，海洋正在消失，空气中没有氧气，温度极低。地球人若是处在相同境地，必定会去寻找新家园，火星人的正被如此处境所迫。

那时，对火星人来说，地球及其海洋和草原是多么的迷人，而我们人类看上去又是多么地头脑简单和愚不可及！考虑到生存对于所有生物（从人类到最低级的生物）的重要性，

**Mars** 火星

**Martians** 火星：火星的

注意，此名词/形容词和Mars的拼写区别

**greenery** 草木



be understood that the Martians *had no choice but to* attack our planet and take it from us. Yet, today, when people look back on the Martian attack, six years ago, many still think of the Martians as evil. But have humans not done the same kinds of things to animals and even to other human beings? If one were to consider how the *natives* of New Zealand were almost all killed by the Europeans, it does not seem so beyond human understanding.

For years, the Martians made their preparations right *under the noses of* our scientists, who, although constantly observing, could not see Mars clearly enough through their instruments. In 1894, an *observatory* reported seeing a flash of light on the red planet. Looking back at that, I can only guess that that was the time they put their huge gun in place. Then, just six years ago, a scientist in Java reported that a large burst of fiery gas had been released from Mars and was coming towards earth. Very few people, however, paid much attention to the discovery. One of the people who did was my friend, Ogilvy. He was so excited by the news that he invited me to join him in his observatory the next evening.

I remember looking through his telescope and thinking about how much space was out there between the stars and planets. Why, just between the earth and Mars lay tens of millions of miles. The red planet looked so small, like the head of a pen. Then I caught sight of something, a flash of light. I told Ogilvy, and he took my place at the telescope. It was another



就能理解火星入除了入侵并占领地球别无它法。可是，今天人类一回想起六年前火星人的入侵，许多人仍然认为火星入邪恶无比。难道人类就从来没有对动物，甚至对其他种族的人做过同样的事情吗？如果想想新西兰的土著人是如何被欧洲人几乎杀光的话，那人类也就不难理解火星入的入侵了。

若干年来，火星入就在我们的科学家的眼皮底下作着准备。尽管科学家坚持不懈地观察火星，却不能通过仪器将它看个明白。1894年，一个天文台报告说看到了火星上一道闪光。现在回想起来，我猜那正是火星入架大炮的时候。接着，六年，爪哇的一个科学家报告，火星上释放了一股炽热气流，正冲地球而来。然而，只有少数几个人重视这一发现，其中之一是我的朋友奥吉尔维。听到这个消息，他非常兴奋。他邀请我第二天晚上和他一道去天文台观察。

我记得，我一边通过望远镜观察，一边想着恒星和行星之间相距几何。为什么，仅仅地球和火星之间就相隔千万里。火星看起来太小了，如同一个小笔头。那时，我看到一个东西，那是一道闪光。我告诉了奥吉尔维，他坐到了望远镜前。那是火星上的又一次爆炸。他解释说，可能是来自太空中的一大块大块的石头

*had no choice but to* to have no choice but to... 是一个固定搭配，意思是“别无选择，只得...”

*natives* 注意此词的译法，不宜译成“当地人”

*under the noses of* under the noses of 不宜说成 under the eyes of

*observatory* 天文台





burst of fire from Mars. He explained that it was probably large pieces of rock from space hitting the surface of the planet. I, of course, had no idea what it was and just remember wishing I had a cigarette to smoke. The night was so quiet and peaceful. No one had any idea of the terrible danger that was coming straight for them in the night's silence.

Over the next ten days, a burst occurred each day at midnight. Soon, the newspapers started to take more interest in the 'volcanoes of Mars.' No one was willing to believe the idea that it might be someone or something trying to communicate with us from another planet. Ogilvy was even completely against the idea.

It is almost humorous and wonderful to remember how man carried out his daily life just before the Martians arrived. I, for example, was learning how to ride a bicycle and was writing some philosophical *papers* on 'right and wrong in the modern world.' I remember taking a walk with my wife and teaching her about the different patterns of stars in the sky. I even showed her which planet was Mars. There was a group of young people playing guitars and singing. The sound of the nearby train could be heard, slowly moving along its tracks. The world felt very calm and peaceful.